

31 (1964) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1964 Nr. 132

A. TITEL

*Protocol bij het Europese Verdrag betreffende de gelijkstelling
van diploma's voor toelating tot universiteiten;
Straatsburg, 3 juni 1964*

B. TEKST**Protocol to the European Convention on the equivalence of diplomas leading to admission to universities**

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Considering the aims of the European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities, signed at Paris on 11th December 1953, hereinafter referred to as "the Convention";

Considering that the benefits of the Convention could usefully be extended to holders of diplomas constituting a requisite qualification for admission to universities when such diplomas are awarded by institutions which another Contracting Party officially sponsors outside its own territory and whose diplomas it assimilates to those awarded within its territory,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Each Contracting Party shall recognize for the purpose of admission to the universities situated in its territory, when such admission is subject to State control, the equivalence of diplomas awarded by institutions which a Contracting Party officially sponsors outside its own territory and whose diplomas it assimilates to those awarded within its territory.

2. Admission to any university shall be subject to the availability of places.

3. Each Contracting Party reserves the right not to apply the provisions of paragraph 1 above to its own nationals.

4. Where admission to universities situated in the territory of a Contracting Party is outside the control of the State, that Contracting Party shall transmit the text of this Protocol to the universities concerned and use its best endeavours to obtain the acceptance by the latter of the principles stated in the preceding paragraphs of this Article.

Article 2

Each Contracting Party shall provide the Secretary-General of the Council of Europe with a list of institutions officially sponsored by it outside its territory which award diplomas constituting a requisite qualification for admission to universities situated in its territory.

**Protocole additionnel à la Convention européenne relative
à l'équivalence des diplômes donnant accès aux
établissements universitaires**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Considérant les buts que se propose d'atteindre la Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires, signée à Paris le 11 décembre 1953, ci-après dénommée „la Convention”;

Considérant l'intérêt qu'il y aurait à compléter cette Convention afin d'en étendre le bénéfice aux titulaires des diplômes conférant la qualification requise pour être admis dans les universités, lorsque ces diplômes sont délivrés par des établissements qu'une autre Partie Contractante encourage officiellement hors de son territoire et dont Elle assimile les diplômes à ceux délivrés dans le pays même,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

1. Toute Partie Contractante reconnaît, pour l'admission aux universités situées sur son territoire, lorsque cette admission est soumise au contrôle de l'Etat, l'équivalence des diplômes délivrés par les établissements qu'une Partie Contractante encourage officiellement hors de son territoire et dont Elle assimile les diplômes à ceux délivrés sur son territoire.

2. L'admission à toute université s'effectuera dans les limites des places disponibles.

3. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas appliquer à ses propres ressortissants les dispositions prévues au paragraphe 1.

4. Si l'admission à des universités situées sur le territoire d'une Partie Contractante n'est pas soumise au contrôle de l'Etat, la Partie Contractante intéressée doit transmettre à ces universités le texte du présent Protocole et n'épargner aucun effort pour obtenir l'adhésion desdites universités aux principes énoncés aux paragraphes précédents du présent article.

Article 2

Chaque Partie Contractante communiquera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une liste des établissements encouragés officiellement par Elle hors de son territoire, qui délivrent des diplômes conférant la qualification requise pour être admis dans les universités situées sur son territoire.

Article 3

For the purpose of this Protocol:

(a) the term "diploma" shall mean any diploma, certificate or other qualification, in whatever form it may be awarded or recorded, which constitutes a requisite qualification for admission to a university;

(b) the term "universities" shall mean:

(i) universities;

(ii) institutions regarded as being similar in character to universities by the Contracting Party in whose territory they are situated;

(c) the term "territory of a Contracting Party" shall mean the metropolitan territory of that Party.

Article 4

1. Member States of the Council of Europe who are Contracting Parties to the Convention may become Contracting Parties to this Protocol either by:

(a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance;

(b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

2. Any State which has acceded to the Convention may accede to this Protocol.

3. Instruments of ratification, acceptance or accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 5

1. This Protocol shall enter into force one month after the date on which two member States of the Council of Europe shall have signed it without reservation in respect of ratification or acceptance, or shall have ratified or accepted it in accordance with the provisions of Article 4.

2. In the case of any member State of the Council of Europe who shall subsequently sign the Protocol without reservation in respect of ratification or acceptance, or who shall ratify or accept it, the Protocol shall enter into force one month after the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

3. In the case of any acceding State, the Protocol shall enter into force one month after the date of deposit of the instrument of accession. Such accession shall not, however, become effective until the Protocol shall have entered into force.

Article 3

Aux fins d'application du présent Protocole:

(a) le terme „diplôme” désigne tout diplôme, certificat ou autre titre, sous quelque forme qu'il soit, délivré ou enregistré, qui confère à son titulaire la qualification requise pour être admis dans une université;

(b) le terme „universités” désigne:

(i) les universités;

(ii) les institutions considérées comme étant de même caractère qu'une université par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elles sont situées;

(c) l'expression „territoire d'une Partie Contractante” désigne le territoire métropolitain de cette Partie.

Article 4

1. Les Etats membres du Conseil de l'Europe qui sont Parties Contractantes à la Convention peuvent devenir Parties Contractantes au présent Protocole par:

(a) la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;

(b) la signature sous réserve de ratification ou d'acceptation, suivie de ratification ou d'acceptation.

2. Tout Etat qui a adhéré à la Convention peut adhérer au présent Protocole.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 5

1. Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après la date à laquelle deux Etats membres du Conseil de l'Europe l'auront signé sans réserve de ratification ou d'acceptation, ou l'auront ratifié ou accepté, conformément aux dispositions de l'article 4.

2. Pour tout Etat membre du Conseil de l'Europe qui, ultérieurement, signera le Protocole sans réserve de ratification ou d'acceptation, ou le ratifiera ou l'acceptera, le Protocole entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Pour tout Etat adhérent, le Protocole entrera en vigueur un mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion. Toutefois, cette adhésion ne prendra pas effet avant l'entrée en vigueur du Protocole.

Article 6

1. This Protocol shall remain in force indefinitely.
2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.
3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

Article 7

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Protocol of:

- (a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
- (b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;
- (c) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;
- (d) any date of entry into force of this Protocol, in accordance with Article 5 thereof;
- (e) any notification received in pursuance of the provisions of Articles 2 and 6.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Strasbourg this 3rd day of June 1964 in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

For the Government of the Republic of Austria:
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:

For the Government of the Kingdom of Belgium:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

sous réserve de ratification ou d'acceptation

(s.) RENÉ COENE

For the Government of the Republic of Cyprus:
Pour le Gouvernement de la République de Chypre:

Article 6

1. Le présent Protocole demeurera en vigueur sans limitation de durée.
2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 7

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré au présent Protocole:

- (a) toute signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;
- (b) toute signature sous réserve de ratification ou d'acceptation;
- (c) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- (d) toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à son article 5;
- (e) toute notification reçue en application des dispositions des articles 2 et 6.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Strasbourg, le 3 juin 1964, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

For the Government of the Kingdom of Denmark:
Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:

(s.) MOGENS WARBERG

For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République française:

(s.) C. H. BONFILS

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:

sous réserve de ratification ou d'acceptation

(s.) FELICIAN PRILL

For the Government of the Kingdom of Greece:
Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:

For the Government of the Icelandic Republic:
Pour le Gouvernement de la République islandaise:

For the Government of Ireland:
Pour le Gouvernement d'Irlande:

For the Government of the Italian Republic:
Pour le Gouvernement de la République italienne:

sous réserve de ratification ou d'acceptation

(s.) ALESSANDRO MARIENI

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg:

sous réserve de ratification ou d'acceptation

(s.) PIERRE WURTH

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

"En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'expression "territoire métropolitain" mentionnée à l'article 3, alinéa (c), du Protocole perd son sens initial et sera considérée comme signifiant "territoire européen", vu l'égalité qui existe au point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises."

sous réserve de ratification ou d'acceptation

(s.) W. J. D. PHILIPSE

For the Government of the Kingdom of Norway:
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:

(s.) KNUT FRYDENLUND

For the Government of the Kingdom of Sweden:
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

For the Government of the Swiss Confederation:
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse:

For the Government of the Turkish Republic:
Pour le Gouvernement de la République turque:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne
et d'Irlande du Nord:

In overeenstemming met artikel 4, eerste lid, sub (a), is het Protocol nog ondertekend voor:

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland 25 augustus 1964

Hierbij werd de volgende verklaring afgelegd:

"It is stipulated in Article 2 of the Protocol to the European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities that each Contracting Party shall provide a list of institutions officially sponsored by it outside its territory which award diplomas constituting a requisite qualification for admission to Universities situated in its territory. There are at present no such institutions which fulfil these criteria for the United Kingdom."

C. VERTALING**Protocol bij het Europese Verdrag betreffende de gelijkstelling van diploma's voor toelating tot universiteiten**

De Regeringen die dit Protocol hebben ondertekend, Leden van de Raad van Europa,

Gelet op de oogmerken van het Verdrag betreffende de gelijkstelling van diploma's voor toelating tot universiteiten, dat op 11 december 1953 te Parijs is ondertekend, hierna te noemen „het Verdrag”;

Overwegende dat de voordelen die zijn verbonden aan het Verdrag mede ten nutte zouden kunnen komen van houders van diploma's het bezit waarvan een noodzakelijke vereiste is voor de toelating tot universiteiten, voor zover die diploma's worden verleend door instellingen die door een andere Verdragsluitende Partij buiten haar eigen grondgebied officieel worden gesteund en waarvan zij de diploma's gelijkstelt met de binnen haar grondgebied verleende diploma's;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. Iedere Verdragsluitende Partij erkent, met het oog op de toelating tot binnen haar grondgebied gelegen universiteiten waarvan de toelating aan staatstoezicht is onderworpen, de gelijkwaardigheid van diploma's die worden verleend door instellingen die door een Verdragsluitende Partij buiten haar eigen grondgebied officieel worden gesteund en waarvan zij de diploma's gelijkstelt met de binnen haar grondgebied verleende diploma's.

2. De toelating tot een universiteit is afhankelijk van het aantal beschikbare plaatsen.

3. Iedere Verdragsluitende Partij behoudt zich het recht voor, de bepalingen van lid 1 niet op haar eigen onderdanen toe te passen.

4. In gevallen waarin de toelating tot universiteiten, gelegen binnen het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, niet onderworpen is aan staatstoezicht, doet die Verdragsluitende Partij de tekst van dit Protocol toekomen aan de betrokken universiteiten en stelt alle pogingen in het werk om de aanvaarding van de in de voorgaande leden van dit artikel neergelegde beginselen door die universiteiten te verkrijgen.

Artikel 2

Iedere Verdragsluitende Partij doet de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa een lijst toekomen van de instellingen buiten haar grondgebied die door haar officieel worden gesteund, voor zover

deze diploma's uitreiken, het bezit waarvan een noodzakelijke vereiste is voor de toelating tot binnen haar grondgebied gelegen universiteiten.

Artikel 3

In dit Protocol betekent:

(a) de uitdrukking „diploma”: ieder diploma, getuigschrift of ander bewijsstuk, in welke vorm ook verleend of vastgelegd, het bezit waarvan een noodzakelijke vereiste is voor de toelating tot een universiteit;

(b) de uitdrukking „universiteit”:

(i) universiteiten;

(ii) instellingen die door de Verdragsluitende Partij, binnen wier grondgebied zij zijn gelegen, beschouwd worden van gelijke aard te zijn als een universiteit;

(c) de uitdrukking „grondgebied van een Verdragsluitende Partij”: het moederland van die Partij.

Artikel 4

1. Leden van de Raad van Europa die partij zijn bij het Verdrag kunnen partij worden bij dit Protocol door:

(a) het zonder voorbehoud ten aanzien van bekrachtiging of aanvaarding te ondertekenen;

(b) het onder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding te ondertekenen en het daarna te bekrachtigen of te aanvaarden.

2. Iedere Staat die tot het Verdrag is toetreden kan tot dit Protocol toetreden.

3. Akten van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Artikel 5

1. Dit Protocol treedt in werking een maand na het tijdstip waarop twee Lid-Staten van de Raad het zonder voorbehoud ten aanzien van bekrachtiging of aanvaarding hebben ondertekend, of het overeenkomstig de bepalingen van artikel 4 hebben bekrachtigd of aanvaard.

2. Ten aanzien van een Lid-Staat van de Raad die het Protocol op een later tijdstip zonder voorbehoud ten aanzien van bekrachtiging of aanvaarding ondertekent of het bekrachtigt of aanvaardt, treedt het Protocol in werking een maand na het tijdstip van ondertekening of van de nederlegging van de akte van bekrachtiging of aanvaarding.

3. Ten aanzien van iedere toetredende Staat treedt het Protocol in werking een maand na het tijdstip waarop de akte van toetreding

is nedergelegd. Deze toetreding wordt echter eerst van kracht nadat het Protocol in werking is getreden.

Artikel 6

1. Dit Protocol blijft voor onbepaalde tijd van kracht.
2. Iedere Verdragsluitende Partij kan, wat haarzelf betreft, dit Protocol opzeggen door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte kennisgeving.
3. Deze opzegging wordt van kracht zes maanden na het tijdstip waarop de Secretaris-Generaal deze kennisgeving heeft ontvangen.

Artikel 7

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa doet aan de Lid-Staten van de Raad en aan iedere tot dit Protocol toegetreden Staat mededeling van:

- (a) iedere ondertekening zonder voorbehoud ten aanzien van bekrachtiging of aanvaarding;
- (b) iedere ondertekening onder voorbehoud ten aanzien van bekrachtiging of aanvaarding;
- (c) de nederlegging van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding;
- (d) elk tijdstip waarop dit Protocol, overeenkomstig het bepaalde in artikel 5 daarvan, in werking treedt;
- (e) iedere kennisgeving die ingevolge de bepalingen van de artikelen 2 en 6 wordt ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd, het Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Straatsburg, de derde juni 1964, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar dat zal blijven berusten in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal doet gewaarmerkte afschriften ervan toekomen aan alle Staten, die dit Protocol hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden.

Voor de ondertekeningen zie na de Engelse en de Franse tekst blz. 6 t/m 9; de vertaling van de door de Nederlandse ondertekenaar afgelegde verklaring luidt:

„Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, dient aan de in artikel 3 (c) gebruikte uitdrukking „moederland” niet de oorspronkelijke betekenis te worden gehecht, doch dient deze, met het oog op de gelijkheid naar constitutioneel recht van Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen, te worden opgevat als te betekenen „Europees grondgebied”.

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging of aanvaarding van het Protocol door de Staten die terzake bij de ondertekening een voorbehoud maken, is voorzien in artikel 4, eerste lid, sub (b).

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zijn ingevolge artikel 5, eerste lid, op 4 juli 1964 in werking getreden voor Denemarken, Frankrijk en Noorwegen.

Ten aanzien van een Lid-Staat van de Raad van Europa die het Protocol nadien zonder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding ondertekent of het bekrachtigt of aanvaardt, treedt het Protocol ingevolge artikel 5, lid 2, in werking een maand na het tijdstip van ondertekening of van de nederlegging van de akte van bekrachtiging of aanvaarding.

J. GEGEVENS

Van het op 5 mei 1949 te Londen ondertekende Statuut van de Raad van Europa, naar welke Organisatie onder meer in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* J 341. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1963, 85.

Van het op 11 december 1953 te Parijs ondertekende Europese Verdrag betreffende de gelijkstelling van diploma's voor toelating tot universiteiten, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1954, 101. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1960, 120.

Uitgegeven de zestiende september 1964.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.